



**Acuerdo marco de cooperación entre  
la Universidad de Lleida (Cataluña, España)  
i  
la Universidad de Concepción (Chile)**



UNIVERSIDAD  
DE CONCEPCIÓN

COPIA INFORMATIVA

**REUNIDOS:**

De una parte, el señor Sergio Lavanchy Merino, Rector de la Universidad de Concepción (UdeC), en nombre y representación de la Universidad de Concepción, ubicada en calle Víctor Lamas 1290, Concepción, según consta en Decreto U. de C N° 2002-093 de fecha 14 de mayo de 2002, documento que se encuentra protocolizado en la notaría de don Juan Espinosa Bancalari de Concepción, con fecha 14 de mayo de 2002 y de Estatutos de la Corporación.

Y de otra parte, el Sr. Joan Viñas Salas, Rector Magnífico de la Universidad de Lleida (UdL), ubicada en Lleida, plaza de Víctor Siurana, núm. 1, con NIF Q-7550001-G, España, en su nombre y representación, en adelante la UdL, y según establece la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre de universidades, modificada por la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril.

Las dos partes se reconocen la capacidad legal necesaria para formalizar este acuerdo.

**EXPONEN:**

1. Que la UdeC y la UdL establecen el marco institucional para la realización de programas de estudio y de investigación, para la difusión y el desarrollo científicos, tecnológicos y culturales, y para el intercambio de información y formación universitarias.
2. Que la UdeC y la UdL están capacitadas para llevar a término programas y actividades de interés común.
3. Que la UdeC y la UdL quieren formalizar estas condiciones en este acuerdo marco de cooperación mutua con el fin de cooperar en programas y actividades para el bien de las dos instituciones y de la sociedad en general.
4. Que las direcciones legales para este acuerdo son: Universidad de Concepción, Calle Víctor Lamas N° 1290, Concepción, Chile; y Universidad de Lleida, Plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida (Cataluña, España).

Por eso, las dos instituciones subscriben el presente acuerdo marco de cooperación que someten a las siguientes

**CLÁUSULAS:**

**Primera: Objetivo**

La UdeC y la UdL acuerdan establecer y llevar a término conjuntamente proyectos, programas y actividades en diferentes áreas de cooperación.

## **Segunda: Áreas de cooperación**

Las áreas de cooperación son todas aquellas en las cuales ambas partes acuerden la realización de programas específicos.

### **Tercera: Desarrollo de programas específicos**

3.1. Cada programa de cooperación ha de estar sujeto a un acuerdo específico. La cooperación puede incluir todas o algunas de las actividades siguientes:

- Intercambio de personal docente y investigador;
- Intercambio de estudiantes;
- Intercambio de personal de administración y servicios;
- Programas conjuntos de investigación;
- Participación en seminarios;
- Intercambio de documentos científicos y de enseñanza;
- Programas conjuntos de formación.
- Actividades de transferencia de conocimientos.

3.2. Todo acuerdo específico habrá de establecer el alcance concreto del programa, la duración y la posibilidad de renovación.

3.3. Cada una de las instituciones habrá de designar un responsable de cada uno de los programas establecidos en el acuerdo.

Por la Universidad de Concepción:

Prof. Hugo Segura  
Departamento de Ingeniería Química  
Facultad de Ingeniería  
Tel: (56-41) 2204534  
[hsegura@udec.cl](mailto:hsegura@udec.cl)

Por la Univesidad de Lleida:

A convenir en cada caso concreto.

3.4. Cada convenio específico habrá de ser aprobado por las autoridades competentes de ambas instituciones.

### **Cuarta: Financiación**

Todo acuerdo específico habrá de establecer los términos para la contribución de cada una de las partes y el tipo de financiación.

### **Quinta: Duración y alcance del acuerdo**

La duración de este acuerdo es de cinco (5) años, a contar desde la fecha de su firma. Si acabado este período el convenio ha estado inactivo, se considerará definitivamente finalizado. En el caso de actividad, ambas instituciones acuerdan la revisión cinco (5) años después de su firma y sucesivamente cada cinco (5) años.

Ambas partes se reservan el derecho a finalizar este acuerdo de común acuerdo o unilateralmente, mediante notificación escrita con tres (3) meses de anticipación.

El presente acuerdo entrará en vigor en el momento que lo firmen ambas partes.

### **Sexta: Lengua de redacción del acuerdo**

La versión original de este documento está redactada en catalán y en castellano.

Y como prueba de conformidad con el contenido de este documento, lo firman, por duplicado, en el lugar y la fecha indicados más abajo.

**Por la Universidad de Lleida**



\_\_\_\_\_  
**Joan Viñas Salas**  
**Rector**

Fecha: JUL 07 2008

**Por la Universidad de Concepción**



\_\_\_\_\_  
**Sergio Lavanchy Merino**  
**Rector**

Fecha: 27 octubre 2008





**Acord marc de cooperació entre  
la Universitat de Lleida (Espanya)  
i  
la Universitat de Concepción (Xile)**



UNIVERSIDAD  
DE CONCEPCION

COPIA INFORMATIVA

**REUNITS:**

D'una part, el señor Sergio Lavanchy Merino, Rector de la Universitat de Concepción (UdeC) en nom i representació de la Universitat de Concepción, ubicada al carrer Víctor Lamas 1290, Concepción, segons consta en el Decret U. de C. N° . 2002-093 de data 14 de maig de 2002, document que es troba protocolitzat en la notaria d'En Juan Espinosa Bancalari de Concepción, amb data 14 de maig de 2002 i d'Estatuts de la Corporació.

I de l'altra, el Sr. Joan Viñas i Salas, rector de la Universitat de Lleida (UdL), ubicada a Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, amb NIF Q-7550001-G, en nom i representació de la UdL, i segons estableix la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, modificada per la Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril

Les dos parts es reconeixen la capacitat legal necessària per formalitzar aquest acord.

**EXPOSEN:**

1. Que la UdeC i la UdL estableixen el marc institucional per a la realització de programes d'estudi i de recerca, per a la difusió i el desenvolupament científics, tecnològics i culturals, i per a l'intercanvi d'informació i formació universitàries.
2. Que la UdeC i la UdL estan capacitades per dur a terme programes i activitats d'interès comú.
3. Que la UdeC i la UdL volen formalitzar aquestes condicions en aquest acord marc de col·laboració mútua a fi de cooperar en programes i activitats per al bé de totes dos institucions i de la societat en general.
4. Que les adreces legals per a aquest acord són: Universidad de Concepción, Calle Víctor Lamas N° 1290, Concepción, Xile; i Universitat de Lleida, plaça de Víctor Siurana, núm. 1, 25003 Lleida (Espanya).

Per això, totes dos institucions subscriuen el present acord marc de cooperació, que sotmeten a les següents

**CLÀUSULES**

**Primera: Objectiu**

La UdeC i la UdL acorden establir i dur a terme conjuntament projectes, programes i activitats en diferents àrees de col·laboració.

**Segona: Àrees de cooperació**

Les àrees de cooperació són totes aquelles en les quals ambdós parts acordin la realització de programes específics.

### **Tercera: Desenvolupament de programes específics**

3.1. Cada programa de cooperació ha d'estar subjecte a un acord específic. La cooperació pot incloure alguna de les activitats següents:

- Intercanvi de personal docent i investigador;
- Intercanvi d'estudiantat;
- Intercanvi de personal d'administració i serveis;
- Programes conjunts d'investigació;
- Participació en seminaris;
- Intercanvi de documents científics i d'ensenyament;
- Programes conjunts de formació.

3.2 Tot acord específic ha d'establir l'abast concret del programa, la durada i la possibilitat de renovació.

3.3 Cada institució ha de designar un responsable de cadascun dels programes establerts en l'acord.

Per la Universitat de Concepción:  
Prof. Hugo Segura  
Departament d'Enginyeria Química  
Facultat d'Enginyeria  
Tel: (56-41) 2204534  
[hsegura@udec.cl](mailto:hsegura@udec.cl)

Per la Universitat de Lleida:  
A convenir en cada cas.

3.4 Cada conveni específic ha de ser aprovat per les autoritats competents d'ambdós institucions.

### **Quarta: Finançament**

Tot acord específic ha d'establir els termes per a la contribució de cadascuna de les parts i el tipus de finançament.

### **Cinquena: Durada i abast de l'acord**

La durada d'aquest acord és de cinc (5) anys, a comptar des de la data de la signatura. Si acabat aquest període el conveni ha estat inactiu, es considerarà definitivament conclòs. En cas d'activitat, ambdós institucions n'acorden la revisió cinc anys després de la signatura i successivament cada cinc anys.

Ambdós parts es reserven el dret a finalitzar aquest acord de comú acord o unilateralment mitjançant notificació escrita amb tres (3) mesos d'anticipació.

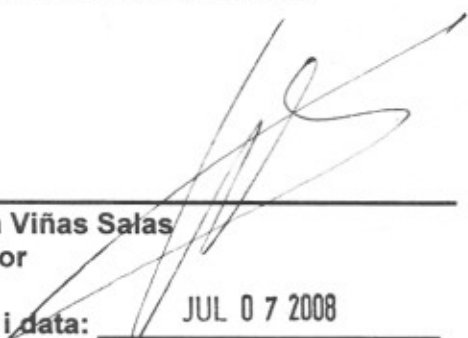
El present conveni entra en vigor en el moment que el signin ambdós parts.

### **Sisena: Llengua de redacció de l'acord**

La versió original d'aquest document està redactada en català i en castellà.


I com a prova de conformitat amb el contingut d'aquest document, el signen, per duplicat, en el lloc i en la data indicats més avall.

Per la Universitat de Lleida

  
\_\_\_\_\_  
Joan Viñas Salas  
Rector

Lloc i data: JUL 07 2008

Per la Universitat de Concepción

  
\_\_\_\_\_  
Sergio Lavanchy Merino  
Rector

Lloc i data: 23 octubre 2008

